



**Шейх Тантави**  
*(1810-1861)*

**Долинина А.А.**  
**(Восточный факультет СПбГУ)**  
**«Автобиография» Шейха Тантави**

*Я видел здесь чудо чудное,  
Дивиться не перестану,  
Как шейх-мусульманин прилюдно  
К груди прижимает Анну.*

Экспромт Тантави по поводу  
награждения его орденом Св.Анны  
(Перевод А.А.Долининой)

«Автобиография» Шейха Мухаммеда 'Айяда Тантави представляет несомненный интерес не только как источник для частной биографии египетского ученого, профессора Санкт-Петербургского университета, охватывающий дороссийский период его жизни, но имеет и более общее историко-культурное значение. По оценке И.Ю.Крачковского, «она очень хорошо рисует среду и круг интересов арабских ученых в первой половине XIX в., в пору господства традиционного направления, но уже на заре новой арабской литературы»<sup>1</sup>, а современник Тантави историк-востоковед В.В.Григорьев назвал ее «самым любопытным произведением ученого шейха»<sup>2</sup>. Как явствует из ее текста, написана «Автобиография» была вскоре после приезда Тантави в Петербург, то есть в конце лета или осенью 1840 г., очевидно, в качестве *curriculum vitae* для Х.Д.Френа<sup>3</sup>, тогдашнего главы петербургской арабистики. Листок с кратким черновым наброском «Автобиографии» сохранился в архиве Тантави. Впоследствии она была дополнена автором,<sup>4</sup> и копия дополненного варианта была предоставлена Френом немецкому ученому Й.Козегартену,<sup>5</sup> который опубликовал арабский текст «Автобиографии»

---

<sup>1</sup> Крачковский И.Ю. Шейх Тантави профессор С.-Петербургского университета (1810-1861). Л., 1929. С. 3–4.

<sup>2</sup> Григорьев В.В. Императорский С.-Петербургский университет в течение первых пятидесяти лет его существования. СПб., 1870. С. 253.

<sup>3</sup> Френ Х.Д. (1772–1851) – семитолог, арабист, основатель Азиатского музея при Академии наук в Петербурге (1818). См. о нем: И.Ю.Крачковский. Очерки по истории русской арабистики. Избр. соч. Т.V. М.–Л., 1958. С. 55–57, 70–77.

<sup>4</sup> Крачковский И.Ю. Шейх Тантави. С. 70.

<sup>5</sup> И.Ю. Крачковский полагает (Ук. соч., С. 70), что повышение интереса европейских арабистов к жизни и трудам М.А. Тантави вызвано появлением в 1848 г. его работы «Traité de la langue arabe vulgaire» (Leipsic, 1848/1264).

с немецким переводом в «Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes» в 1850 г. (Bd.VII, S.43-63, 197-200).

В 1929 г. И.Ю.Крачковский опубликовал известную монографию о Шейхе Тантави и в приложении к ней поместил полный арабский текст «Автобиографии» (с.89-93), предназначая его в первую очередь арабским читателям, для которых издание Козегартена оставалось недоступным<sup>1</sup>, не говоря уж о том, что в своем издании Крачковский мог использовать и краткий вариант, сохранившийся в рукописи Тантави и имеющий определенные различия с текстом, опубликованным Козегартеном. В своей книге И.Ю. Крачковский использовал наиболее существенные факты, изложенные в «Автобиографии», привел много цитат из нее и, вероятно, поэтому счел излишним приложить к монографии полный русский перевод; тем более что один европейский перевод уже существовал (я имею в виду упомянутый выше перевод Козегартена).

Однако времена изменились: вышедший более чем полтора века назад журнал стал библиографической редкостью, да и немецкий язык утратил свою популярность среди востоковедов. Кстати, и первому изданию монографии Крачковского уже более 80 лет, а в т. V его «Избранных сочинений» она перепечатана без приложений, то есть арабский текст «Автобиографии» Тантави в нем отсутствует.

Эти обстоятельства побудили меня подготовить русский перевод «Автобиографии» Шейха Тантави по тексту, опубликованному в 1929 г. И.Ю.Крачковским, раскрыв в примечаниях названия и авторов в сокращенном виде упоминаемых шейхом арабских сочинений, которые изучаются в ал-Азхаре. В идентификации этих руководств и пособий я основываюсь на комментариях И.Ф.Готвальда, ценность которых в свое время подчеркивал И.Ю.Крачковский. Но если Крачковский, не повторяя их, отсылал читателя к публикации И.Ф.Готвальда<sup>2</sup>, считая такое повторение излишним, то в настоящее время оно необходимо по тем же причинам, что побудили меня к переводу: малодоступный немецкий журнал и немецкий язык, которым пользовался комментатор. Расшифровка названий азхарских учебных руководств, список которых был получен из первых рук, дает первоклассный материал для истории мусульманского образования.

---

<sup>1</sup> Крачковский И.Ю. Шейх Тантави. С. 89.

<sup>2</sup> Aus einem Briefe des Bibliothekar Dr. Gottwaldt // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1850, IV, S. 243–248.

Готвальд И.Ф. (1813–1887) – русский арабист, сотрудник Публичной библиотеки в С.-Петербурге, друг М. А. Тантави. В 1848 г. переехал в Казань, заняв там Кафедру арабского и персидского языков.

Не менее интересны приводимые мною вслед за И.Ю.Крачковским арабские примечания самого Тантави, сделанные им по просьбе Й.Козегартена: они не только разъясняют некоторые реалии, непонятные первому переводчику «Автобиографии», но и дают представление о воззрениях Тантави на задачи науки, лишняя раз доказывая, что он не был простым начетчиком, каких нередко можно было встретить среди мусульманских шейхов, претендующих на ученость, а человеком мыслящим, стремящимся постичь истинную суть вещей.

Предполагая, что «Автобиография» шейха Тантави может заинтересовать не только арабистов, я позволила себе добавить еще несколько примечаний, которые специалисту могут показаться избыточными.

### АВТОБИОГРАФИЯ

Высокочтимому господину Френу сообщает ничтожный Мухаммед ибн Са'д ибн Сулейман 'Аййад ат-Тантави. Сулейман – это имя моего деда, 'Аййад – фамильное имя моей семьи. Я – Мухаммед 'Аййад, отец мой – Са'д 'Аййад, дед – Сулеман 'Аййад и т.д. Фамилия «'Аййад» относится не [только] к имени Сулейман, но и к моему имени, равно как «ат-Тантави». Моих отца и деда называли также «ал-Мархуми» по их родному городу Махаллат Мархум, покинув который они поселились в Танте. Написание «Танта» отражает употребление этого названия в обиходной речи, а в книгах оно пишется «Тандта» и *нисба*<sup>1</sup> от него будет «Тандитайи».

Я родился в деревне Ниджрид, расположенной недалеко от Танты, в 1225 году<sup>2</sup>. Дело в том, что мой отец все свои дни проводил, по выражению ал-Харири<sup>3</sup>, «между остановкой и поездкой», потому что он был купцом, торговавшим тканями, кофе, мылом и другими подобного рода товарами; он закупал их большими партиями и распределял по [мелким] торговцам. У него было три дома: в Танте, в Ниджриде и в ас-Сафийи. Я родился в Ниджриде, а матушка моя родом из ас-Сафийи; отец же про-

---

<sup>1</sup> *Нисба* – именование человека по месту его рождения или по племени, из которого он происходит.

<sup>2</sup> Шейх Тантави здесь и в дальнейшем указывает даты по мусульманскому летоисчислению – *хиджре*. 1225 г. *хиджры* соответствует 1810 г.

<sup>3</sup> Ал-Харири (Абу Мухаммад ал-Касим ал-Харири, 1054–1122) – знаменитый арабский литератор, прославившийся своими «Макамами» – сборником плутовских и назидательных новелл в изысканной рифмованной прозе, героями которых являются странствующий купец ал-Харис ибн Хаммам и хитроумный бродяга Абу Зайд.

исходил из Махаллат Мархум, [когда-то] крупного города по соседству с Тантой. Лет восемьдесят назад этот город был богаче Танты, и жителей в нем было больше. Потом, когда [паша Египта] ‘Али Бек<sup>1</sup> построил в Танте соборную мечеть [святого] господина нашего ал-Бадави, а вокруг нее – *кайсарийю*, то есть крытый рынок, и купеческие лавки, Махаллат Мархум стал постепенно приходить в упадок и запустение, так что от него почти ничего не осталось; дома в нем, лавки и бани разрушились, в то время как Танта стала разрастаться и процветать вплоть до наших дней. А причина ее обогащения в том, что господин наш ал-Бадави – один из четырех знаменитых людей, чьи могилы находятся там. В его честь устраиваются два праздника, большой и малый, и на каждый из них приезжают люди из Каира и Верхнего Египта, покупают и продают. В Танте живут ученые, *факихи*<sup>2</sup>, чтецы Корана. Обучение чтению Корана там поставлено лучше, чем в Каире, в противоположность обучению наукам. Об этом говорится в пословице: «Нет Корана, кроме Ахмедовского, нет науки, кроме Азхарской. [Название] «Ахмедовский» восходит к мечети господина нашего Ахмеда ал-Бадави, а «Азхарский» – к ал-Азхару<sup>3</sup>.

Мои родители отправились в Хиджаз<sup>4</sup>, когда мне было около четырех лет. Они оставили меня в ас-Сафийи у материнской родни. Затем, когда подрос, я переехал в Танту, в наш тамошний дом, и стал ходить в школу, а было мне тогда около шести лет. Я дважды учил Коран наизусть, впервые и повторно, как это делается обычно. Выучив Коран, я продолжал занятия в школе, учил наизусть многие тексты, как например, «ал-Манхадж фи ‘илм ал-фикх»<sup>5</sup>, а он по размеру как Коран, и, на-

---

<sup>1</sup> ‘Али бек – Мухаммад ‘Али (1769–1849), правитель Египта в 1805–1849 гг., содействовавший развитию промышленности, строительства, военного дела и культуры.

<sup>2</sup> *Факих* – знаток мусульманского права.

<sup>3</sup> Ал-Азхар – крупнейший мусульманский университет Египта. Находится в Каире.

<sup>4</sup> Хиджаз – область на юго-западе Аравии, на территории которой находятся священные города Мекка и Медина. Надо полагать, имеется в виду, что родители Мухаммада ‘Айяда отправились в паломничество. См.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, С. 12.

<sup>5</sup> «Ал-Манхадж» – «Манхадж ат-туллаб фи-л-фикх» («Путь изучающих фикх») Закарийи ибн Мухаммада ал-Ансари (1422–1520 гг.). Пособие с комментариями по законоведению шафи‘итского толка.

пример, «Алфийю Ибн Малика»<sup>1</sup> по грамматике и т.п.

Потом, когда мне исполнилось десять лет, я приступил к изучению науки: под руководством покойного шейха Мухаммеда ал-Куми в течение года я изучал комментарий Ибн Касима к *фикху*, затем, на втором году, изучал [его же] повторно у Аби-н-Наджа<sup>2</sup>, известного ученого и писателя, затем, на третьем году, изучал у него комментарий ал-Хатиба к *фикху*. При этом я не только занимался, но и много времени тратил на игры. Грамматику я [в Танте] не изучал, прошел только три урока перед отъездом [из Танты], так как грамматика там преподавалась слабо. Затем, в конце третьего года обучения, в 1238 г.<sup>3</sup> – а было мне тогда тринадцать лет, я поехал с дядей, братом отца, в Каир, потом к нам присоединился мой отец. Так мы покинули Танту, но я приезжал туда на *маулид*<sup>4</sup>, и мне случилось вести там преподавание по книге «Илм ал-маджаз»<sup>5</sup> и по книге «Маулид ан-Наби»<sup>6</sup> – так я отдал Танте свой долг.

---

<sup>1</sup> «Ал-Алфийя» («Тысячница») Джамал ад-Дина Мухаммеда ибн ‘Абдаллаха ибн Малика (1203–1273 гг.) – учебная грамматика арабского языка, уложенная в тысячу стихотворных строк.

<sup>2</sup> Абу-н-Наджа – о нем см.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, С. 13. Названия комментариев, изучавшихся Тантави под его руководством, идентифицировать не удалось.

<sup>3</sup> 1238 г.х. – от 18.09.1822 до 9.08.1823 г. н.э.

<sup>4</sup> *Маулид* (букв. «время рождения», «место рождения») – праздник дня рождения или смерти («рождения в вечную жизнь») святого. В этот день люди обычно совершают паломничество к месту его погребения; такие паломничества часто становятся массовыми народными праздниками.

*Комментарий Тантави*: В Танте существует три *маулида* в честь великого святого, похороненного там, господина нашего Ахмада ал-Бадави, одного из четырех знаменитых людей [Танты]. Второй [из них] – господин наш Ибрахим ад-Дасуки, третий – господин наш Ахмад ар-Рифа‘и, четвертый – господин наш ‘Абд ал-Кадир ал-Килани. Первый – большой *маулид*, второй – малый, на них съезжаются купцы с товарами из Каира и других городов и остаются на неделю; затем *маулид* в месяц *раджаб*, когда люди приезжают только поклониться святым местам. Во время моего пребывания в Танте и ас-Сафийе я преподавал: читал и толковал некоторые книги своим ученикам.

<sup>5</sup> «Илм ал-маджаз» («Наука об иносказательности») – комментарий ‘Исам ад-Дина на сочинение Абу-л-Касима ас-Самарканди (XIII в.) об иносказательных выражениях.

<sup>6</sup> «Маулид ан-Наби» («Праздник в честь Пророка») – в арабской литературе существует целый ряд сочинений с таким названием. Можно предпо-

Я преподавал также и в ас-Сафийе, когда наезжал туда, но это были малозначимые книги по *фикху* и *таухиду*,<sup>1</sup> [ныне] забытые.

Пребывание в Каире было для меня счастьем. Здесь я изучал грамматику, *фикх* и другие науки. Нет сомнения, что три года учебы в Танте, хоть и проходили пополам с игрой, принесли мне пользу, и я стал разбираться, особенно в грамматике и других науках, больше, чем в *фикхе*. Я изучил «ал-Аджуррумийю»<sup>2</sup> и комментарий шейха Халида<sup>3</sup>, комментарий к «Катр»<sup>4</sup>, комментарий Ибн ‘Акила к «ал-Алфиййе» и комментарий к ней же ал-Ушмуни<sup>5</sup>, краткий комментарий Ибн Са‘да на [сочинение] «‘Илм ал-ма‘ани ва-л-байан ва-л-бади»<sup>6</sup>, а также расширенный комментарий; комментарий на «Джам‘ ал-джавами‘ фи ‘илм усул ал-фикх»<sup>7</sup>, комментарий на «ал-Варакат»<sup>8</sup> о том же, «ал-Мугни»<sup>1</sup>, коммен-

---

ложить, что здесь имеется в виду книга известного писателя-энциклопедиста Ибн ал-Джаузи (1116–1200).

<sup>1</sup> *Фикх* – юриспруденция, мусульманское право в широком смысле; *таухид* – учение о единобожии, мусульманская теология.

<sup>2</sup> «Ал-Аджуррумиййа» – краткая элементарная грамматика арабского языка Абу ‘Абдаллаха Мухаммада ибн Дауда ас-Санхаджи ибн Аджуррума (ум. в 1323 г.), очень распространенное учебное пособие.

<sup>3</sup> Комментарий шейха Халида – имеется в виду его комментарий на ал-Аджуррумийю (см. прим. 2).

<sup>4</sup> Комментарий на «Катр» – комментарий ‘Абдаллаха ибн Хишама (1308–1360 гг.) на его же собственное сочинение «Катр ан-нада ва балл ас-сада» («Капли утренней росы и утоление жажды»).

<sup>5</sup> Ибн ‘Акил (1294–1367) и ‘Али ибн Мухаммад ал-Ушмуни (ум. в 1494 г.) – авторы комментариев на популярное грамматическое сочинение Ибн Малика «ал-Алфиййа» (см. прим. 6 к с.25).

<sup>6</sup> Краткий комментарий Ибн Са‘да на «‘Илм ал-ма‘ани ва-л-байан ва-л-бади» – имеется в виду краткий комментарий Ибн Са‘да ат-Тафтазани (1322–1389) на известное сочинение по риторике «Талхис ал-Мифтах» («Краткое изложение «Ключа») Джалал ад-Дина ал-Казвини (ум. в 1338 г.), которое, в свою очередь, представляет собой краткое изложение ч.III филологического сочинения Сирадж ад-Дина ас-Саккаки (1160–1229) «Мифтах ал-‘улум» («Ключ к наукам»).

<sup>7</sup> Комментарий на «Джам‘ ал-джавами‘ фи ‘илм усул ал-фикх» («Соединение всеобъемлющих в науке об основах фикха») – комментарий Джалал ад-Дина ал-Махалли (ум. в 1460 г.) на фундаментальное юридическое сочинение ас-Субки (1327–1370)

<sup>8</sup> Комментарий на «ал-Варакат» – комментарий того же Джалал ад-Дина ал-Махалли на сочинение об основах фикха «ал-Варакат» («Листы») ‘Абд ал-Малика ал-Джувайни (1018–1085)

тарий на «ат-Тахрир фи-л-фикх»<sup>2</sup>, комментарий на «ал-Манхадж»<sup>3</sup> о том же, комментарий ал-Махалли на «ал-Минхадж»<sup>4</sup> о том же, один из комментариев на «ал-Бахджа»<sup>5</sup> о том же, краткий комментарий ас-Сануси на «ал-Мантик»<sup>6</sup>, комментарий ал-Ахдари на «ас-Суллам»<sup>7</sup> о том же, комментарий на «Исагуджи» о том же<sup>8</sup>, комментарий на «ас-Самаркандийю фи ‘илм ал-маджаз»<sup>9</sup>, комментарий на «ас-Санусийю фи ‘илм ат-таухид»<sup>10</sup>, комментарий на «ал-Джаухара»<sup>11</sup> о том же и т.д. Большая часть моих занятий проходила под руководством шейха Ибрахима ал-Баджури, а он, бесспорно, самый ученый из профессоров ал-

---

<sup>1</sup> «Ал-Мугни» – «Мугни-л-лабиб ‘ан кутуб ал-ариб» («Избавляющий смышленного от [прочих] умных книг») – филологическое сочинение ‘Абдаллаха ибн Хишама (ср. прим. 4 к с.27).

<sup>2</sup> Комментарий на «Таджвид фи-л-фикх» («Изложение [основ] фикха») – комментарий Закарийи ал-Ансари на его же собственное сочинение (ср. прим. 5 к с.25).

<sup>3</sup> См.: прим. 5 к с.25.

<sup>4</sup> Комментарий на «ал-Минхадж» – комментарий ал-Махалли (ср. прим. 7, 8 к с.27) на сочинение Йахьи ан-Навави (1233–1278) «Минхадж ат-талибин» («Путь стремящихся [к знанию]»).

<sup>5</sup> Комментарий на «ал-Бахджа» – «ал-Гулар ал-бахийа фи шарх ал-бахджа ал-вардийа» («Сверкание звезды в комментарии на «Красоту роз») – комментарий Закарийи ал-Ансари (ср. прим. 5 к с.25) на стихотворное переложение ‘Абд ал-Гаффара ал-Казвини (ум. в 1226 г.) «ал-Хави ас-сагир» («Малый сборник») по *фикху*.

<sup>6</sup> «Шарх мухтасар ас-Сануси фи-л-мантик» («Комментарий на краткое [сочинение] ас-Сануси по логике») – сочинение по логике с кратким комментарием Мухаммада ибн Йусуфа ас-Сануси (ум. в 1486 г.).

<sup>7</sup> «Шарх ал-Ахдари ‘ала-с-Суллам» («Комментарий ал-Ахдари на «Лестницу») – авторский комментарий на сочинение «ас-Суллам ал-мураунак фи-л-мантик» («Сияющая лестница, [ведущая] к логике») ас-Садра ибн ‘Абд ар-Рахмана ал-Ахдари (ум. в 1534 г.).

<sup>8</sup> «Шарх Исагуджи» – комментарий Закарийи ал-Ансари (ср. прим. 5 к с.25) на «Введение в категории Аристотеля» греческого философа Порфирия Финикийского (232–ок. 304 гг.), которое в Средние века считалось основным пособием по логике.

<sup>9</sup> См.: прим. 5 к с.26.

<sup>10</sup> «Шарх ас-Санусиййа» – авторский комментарий на сочинение Мухаммада Йусуфа ас-Сануси (ср. выше, прим. 6) «‘Акидат ахл ат-таухид ас-суфра» («Сжатое изложение [воззрений] людей единобожия»).

<sup>11</sup> «Шарх ал-Джаухара» – комментарий на «Джаухарат ат-таухид» («Драгоценный камень единобожия») Ибрахима ал-Лакани (ум. в 1631 г.), составленный его сыном Абд ас-Саламом ал-Лакани.



Азхара в наше время.<sup>1</sup>

На пятом году моего пребывания в Каире скончался мой отец, который находился в это время в Танте. По этой причине я пребывал в мрачном настроении около двух лет. В это время я [уже] начал преподавание в ал-Азхаре. Первым предметом, который я стал преподавать, была арабская метрика (*ал-'аруд*), при этом я сам [тогда] посещал лекции [по этому предмету]. Затем я вел занятия по грамматике и другим наукам. Я неоднократно читал [с учениками] комментарий шейха Халида, «ал-Азхарийю»<sup>2</sup>, «Катр»<sup>3</sup> и «Шузур»<sup>4</sup>, потом комментарий Ибн 'Акила<sup>5</sup>, потом «ал-Мугни»<sup>6</sup>, и было это в прошлом году.

Читал я [с ними] комментарий ал-Муллави «на [сочинение] по риторике»<sup>7</sup> и его же комментарий на [сочинение] по логике<sup>8</sup>. И читал [с ними] «Тафсир ал-Джалалайн»<sup>9</sup>, читал «аш-Шифа»<sup>10</sup>, и это было последнее, что я читал в ал-Азхаре, закончив его за четыре дня до отъезда.

---

<sup>1</sup> Ибрахим ал-Баджури (1783–1861) – автор многих комментариев и глосс на сочинения по догматике, праву, грамматике, логике; в 1847–1861 гг. – ректор ал-Азхара. См.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, с.14–15.

<sup>2</sup> «Ал-Азхарийя» («Азхарская») – комментарий шейха Халида на «ал-Аджуррумийю» (см. прим. 2 и 3 к с.27).

<sup>3</sup> См. прим. 4 к с.27.

<sup>4</sup> «Аш-Шузур» – «Шузур аз-захаб» («Золотые крупинки») Джамал ад-Дина Абу Мухаммада Ибн Хишама (1308–1360) – грамматический трактат с комментарием.

<sup>5</sup> См. прим. 5 к с. 27.

<sup>6</sup> «Ал-Мугни» – «Ал-Мугни фи 'илм ан-нахв» («Достаточное [сочинение] по грамматике») Ахмада ибн ал-Хасана ал-Джарабарди (ум. в 1345 г.) в значительной своей части – повторение краткого грамматического трактата «ал-Унмузадж» («Образец») Абу-л-Касима Махмуда ибн 'Омара аз-Замахшари (1074–1143).

<sup>7</sup> «Шарх ал-Муллави фи-л-маджаз» – комментарий ал-Муллави на сочинение Мухаммада ибн Ашрафа ас-Самарканди (ум. в 1291 г.) «Китаб адаб ал-бахс» («Книга о правилах ведения диалога»).

<sup>8</sup> «Шарх ал-Муллави фи-л-мантик» – комментарий га сочинение 'Абд ар-Рахмана ал-Ахдари «ас-Суллам» (см. прим. 7 к с. 28).

<sup>9</sup> «Тафсир ал-Джалалайн» («Толкование двух Джалалей») – очень популярный в мусульманском мире комментарий на Коран, начатый Джалал ад-Дином ал-Махалли (1389–1459) и законченный в 1465 г. его учеником Джалал ад-Дином ас-Суйути (1445–1535).

<sup>10</sup> «Аш-Шифа» – сочинение 'Ийада ас-Сабти ал-Малики (1088–1149) о жизни пророка Мухаммада «аш-Шифа фи та'риф хукук ал-Мустафа» («Надежное средство для ознакомления с заслугами Избранного»).

Читал я в ал-Азхаре [также] Харириевские *макамы*<sup>1</sup> и комментарий аз-Заузени к *му'аллакам*<sup>2</sup>, и я не знаю никого, кто читал бы это в ал-Азхаре до меня. Читал я [касыды] «ал-Бурда»<sup>3</sup>, «Банат Су'ад»<sup>4</sup>, «ат-Тухфат фи-л-хисаб»<sup>5</sup> и комментарий ас-Са'да на «ал-'Иззи фи-с-сарф»<sup>6</sup>, затем составил к этому тексту полезную глоссу и прочел этот текст вторично с моим толкованием; читал грамматическое сочинение «Ламийят ал-аф'ал»<sup>7</sup> и бесчисленное число маленьких полезных трактатов. При этом мне не пришлось преподавать *фикх*, потому что я был очень занят добыванием средств к пропитанию; из-за этого многие в ал-Азхаре полагали, что я не знаю *фикха*, и были правы, ибо, перестав им заниматься, я растерял свои знания в этой области. С того момента, как умер мой отец, разум мой помутился, я перестал заниматься умственной работой, и время мое проходило впустую. [Это продолжалось] около двух лет.

Затем все вернулось на свое место, и судьба привела меня к удаче. Я стал водить знакомство с европейцами, жившими в Каире, и первым, с кем я подружился, был господин Френель<sup>8</sup>. В его природе была заложена любовь к арабскому языку, и он постоянно побуждал меня к занятиям. Теперь он [французский] консул в Джедде. Благодаря ему я окреп в литературных науках, потому что читал с ним много книг [в этой об-

---

<sup>1</sup> См. прим. 3 на с. 24.

<sup>2</sup> Комментарий аз-Заузени к *му'аллакам* – комментарий филолога ал-Хусайна ибн 'Али ибн Ахмада аз-Заузени (ум. в 1093 г.) к сборнику самых знаменитых поэм («*му'аллак*») доисламского времени (конец V – нач. VII вв.).

<sup>3</sup> «Ал-Бурда» – «Касыда плаща» Мухаммада ибн Са'ида ал-Бусири (1211–1294), поэма, восхваляющая пророка Мухаммада, написанная в подражание «Касыде плаща» Ка'ба ибн Зухейра (см. прим. 4).

<sup>4</sup> «Банат Су'ад» («Рассталась [со мной] Су'ад») – начало знаменитой поэмы Ка'ба ибн Зухейра (VII в.), восхваляющей пророка Мухаммада, которому она так понравилась, что он подарил поэту собственный плащ, за что она и получила название «Касыда плаща» («Касидат ал-бурда»).

<sup>5</sup> «Ат-Тухфа фи-л-хисаб» («Подарок в счете») – пособие по арифметике Шихаб ад-Дина ал-Хаима ал-Фаради (ум. в 1512 г.).

<sup>6</sup> «Шарх ас-Са'д 'ала-л-'Иззи фи-с-сарф» – комментарий ас-Са'да ат-Тафтазани (1322–1389) на сочинение по морфологии.

<sup>7</sup> «Ламийят ал-аф'ал» («Глагольная ламийа») – грамматическое сочинение в виде длинного стихотворения с рифмой на «лам» Ибн Малика (ср. прим. 1 к с. 26).

<sup>8</sup> Френель (Fresnel F., 1795–1855) – французский ориенталист, автор «Писем об истории арабов до ислама» («*Lettres sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme*»).

ласти]. Он из тех, кому свойственны точность и утонченность [понимания], у него свежий взгляд на вещи и прекрасные мысли.<sup>1</sup> Он написал работы о тех сочинениях, что мы с ним читали, как например, перевод аш-Шанфары<sup>2</sup>, «Айям ал-‘араб»<sup>3</sup> и т.п. и часто упоминал о них. Затем Френель приохотил меня к французскому языку и сам учил меня, но недостаток времени помешал завершить начатое. Признаюсь, что я его неоплатный должник. Египтяне всегда тянут с уплатой долга, и никак не вы платят его до конца.

Далее, благодаря ему я познакомился с другими европейцами: немцем господином Вайлем<sup>4</sup>, господином Прунером<sup>5</sup>, врачом в ал-Каср ал-‘айни, а это человек прекрасного характера и нрава, он исцеляет больного добрым выражением лица еще до того, как приступит к лечению; познакомился также с господином Перроном<sup>6</sup>, нынешним директором ал-Каср ал-‘айни, с которым я прочел много биографий из «Китаб

---

<sup>1</sup> По-арабски: وله توفقات حسنة وبنات افكار جميلة

*Тантави объясняет это следующим образом:* التوفقات – это сомнение (التشكك) и отсутствие стремления к подражанию (عدم التقليد). У нас говорят: наука – это позиция (الوقفه), т.е. ученый это тот, кто понимает слова так, как требует его собственное рассуждение, и если видит [в нем] ошибку – признает это, или, если встречает затруднение, ищет способ его преодолеть, а не тот, кто понимает согласно тому, что находит [у предшественников] и следует этому.

بنات الافكار означает точные толкования. Известно, что то или иное арабское выражение иногда толкуется по-разному, и если высказывание получает наиболее подходящее яркое толкование, это и считается من بنات الافكار.

<sup>2</sup> Аш-Шанфара (VI в.) – арабский поэт, автор знаменитой «Арабской ламийи» (поэмы с рифмой на «лам»). См.: Крачковский И.Ю. Аш-Шанфара. Песнь пустыни. Избр. соч., т. II. М.–Л., 1956. С. 238–245.

<sup>3</sup> «Айям ал-араб» («Дни арабов») – прозаические предания о старинных межплеменных войнах. Были записаны известным филологом Абу ‘Убейдой в конце VIII – нач. IX вв. и включены во многие исторические своды.

<sup>4</sup> Вайль Г. (Weil G., 1808–1889) – в то время корреспондент «Augsburger Zeitung» в Каире и преподаватель европейских языков. Впоследствии профессор Гейдельбергского университета, специалист по истории ислама и арабского халифата.

<sup>5</sup> Прунер Ф. (Pruner F.) – врач в главном Каирском госпитале ал-Каср ал-‘айни, впоследствии придворный врач Мухаммада ‘Али.

<sup>6</sup> Перрон А. (Perrot A., ум. в 1886 г.) – французский востоковед, отличавшийся интересами в самых разнообразных областях – от истории мусульманской юриспруденции до арабского коневодства.

ал-агани»<sup>1</sup> и «ал-‘Икд ал-фарид»<sup>2</sup>. Я преподавал [также] в английской школе в Каире, а было это за год до моего отъезда.

Что же касается службы паше<sup>3</sup>, то меня часто к ней привлекали, но в душе я не чувствовал склонности к ней. Тому были причины. Одна из них состоит в том, что идущий на эту службу не может преподавать в ал-Азхаре, еще одна – в том, что занятие ею вызывает отвращение, потому что переводчики [часто] употребляют нелепые слова, не передающие смысл [написанного], и редактор может понять его только с великим трудом, и при этом переводчики ведут себя заносчиво и высокомерно.

Среди тех европейцев кого я учил, – господин Николай Мухин<sup>4</sup>, русский, и господин Френ – [тоже] русский.<sup>5</sup> Они пригласили меня поехать в Петербург. Я согласился и по прошествии времени, необходимого для осуществления этого предприятия, прибыл в Петербург под Ваше покровительство и попечение.

---

<sup>1</sup> «Китаб ал-Агани» («Книга песен») – сочинение Абу-л-Фараджа ал-Исфахани, включающее лучшие из известных в то время арабских стихотворений, сведения об истории создания стихов и биографии их авторов.

<sup>2</sup> «Ал-‘Икд ал-фарид» («Редкостное ожерелье») Ахмада ибн Мухаммада Ибн ‘Абд Раббихи (860–940 гг.) – популярная антология занимательных рассказов, изречений и анекдотов, расклассифицированных по темам и расположенных в строгом порядке, как камни в ожерелье. И.Ю. Крачковский предполагает, что на материале этих двух сочинений, читанных Перроном под руководством шейха Тантави, была впоследствии основана его книга «Femmes arabes» («Арабские женщины»). См.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, С. 25–26.

<sup>3</sup> Служба паше – государственная служба, которая для М.‘А. Тантави и ему подобных ученых, хорошо владевших арабским литературным языком и стилем, состояла в обязанностях редактора или корректора переводов с европейских языков, которым Мухаммад Али придавал большое значение в деле возрождения Египта. О трудностях этой работы далее и пишет Тантави.

<sup>4</sup> Мухин Николай (1810 – ? гг.) – русский дипломат, переводчик. О нем см.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, С. 28–29.

<sup>5</sup> Френ Рудольф (1812 – ? гг.) сын Х.Д. Френа (см. прим. 3 на с. 22), русский дипломат, сменивший Н. Мухина на посту переводчика посольства. О нем см.: Крачковский И.Ю. Шейх Тантави, С. 29–30.

**Арабский текст «Автобиографии» Шейха Тантави,  
опубликованный академиком И.Ю.Крачковским<sup>1</sup>**

Настоящее издание автобиографии Тантави основано как на ее краткой редакции, сохраненной одной рукописью библиотеки Ленинградского университета, так и более полной, опубликованной Kosegarten'ом. Их взаимоотношение в общих чертах характеризуется в главе о сочинениях Тантави (под № 25); там же даны детальные указания об источниках текста. Краткая версия в примечаниях обозначается буквой L (= Leningrad), полная — K (= Kosegarten); буквой T (= Tantavi) обозначены те разъяснения Шейха, которые были даны им по просьбе Kosegarten'a и опубликованы последним при издании автобиографии. Цифры при букве T указывают страницы тома IV Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.

В переиздании автобиографии мною руководило, главным образом, желание помочь соотечественникам Тантави, которые, при недоступности на востоке Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, давно составляющего библиографическую редкость, были до сих пор лишены возможности познакомиться с этим произведением своего земляка.

إلى حضرة الجناب الوقور الخواجه فرجين يقول الفقير محمد بن سعد بن سليمان عياد الطنطاوي<sup>1</sup> ولدت بقرية بقرب<sup>2</sup> طنطا<sup>3</sup> تُسمى بنجرية سنة ١٢٢٥\* والسبب في ذلك أن أباي كان كما قال الحريري كل يوم بين تعريس ورحلة وذلك لأنه كان تاجراً في الأقمشة والبن والصابون ونحو ذلك فكان يأتي بالبضائع الكثيرة ويفرقها على التجار فكان له بيت بطنطا<sup>4</sup> وبيت بنجرية وبيت بالصافية وأنا ولدت بنجرية مع أن أمي من الصافية وأصله من محلة مرحوم بلد كبيرة بجوار طنطا وكانت منذ ثمانين

سليمان اسم جدّي عياد اسم عابليتي أنا محمد<sup>1</sup> L оп. начало. T 197. عياد أباي سعد عياد جدّي سليمان عياد الخ فقولى عياد ليس وصفاً لسليمان بل وصف لى وكذلك الطنطاوى وكان يقال لابي وجدّي المرحومى نسبة الى محلة مرحوم بلدهما الأصليّة وقد تركها وسكننا طنطا طنطا هكذا كتبت كما يقال في الكلام الرواج ولكن في الكتب طندتا النسبة طندتايبى.

وسبب L<sup>4</sup> L оп.<sup>3</sup> بنجرية قرية قرب L<sup>2</sup>

— 89 —

<sup>1</sup> Крачковский И.Ю. Шейх Тантави профессор С.-Петербургского университета (1810-1861). Л., 1929. С. 89–93.

سنة أثرى وأكثر سكاذاً من طنطا ثم لَمَّا بنى على بيده جامع السيّد البدويّ وبنى حوله القيسارية أي سوق التجار وداكينهم لا زالت محلّة مرحوم تضمحلّ شيئاً فشيئاً حتّى ثلاثت و لم يبق منها إلا القليل فترى بيوتها وداكينها وحمّاماتها منهدمة ويقدر ذلك أخذت طنطا في العمارة وزادت إلى يومنا هذا وسبب ثروتها أنّ السيّد البدويّ أحد الأقطاب الأربعة الذي مزاره فيها له مولدان مولدٌ صغير ومولد كبير وفي كلّ منهما يأتي أهل مصر والصعيد وسائر النواحي فيبيعون ويشترون وبها علماء وفقهاء وقراء وتعليم القران بها أحسن من مصر بخلاف العلم ولذلك يُقال في المثل ما قرآن إلاّ أحمدى ولا علم إلاّ أزهرى أحمدى نسبة لجامع سيّدى احمد البدويّ وأزهرى نسبة للأزهر وقد سافر أبى وأمى الحجاز وعمري نحو أربع سنين وتركوني بالصافية عند أخوالي.

ثمّ لَمَّا ترعرت ذهبت إلى طنطا في بيتنا هناك وذهبت إلى المكتب وعمري نحو ستّ سنين فحفظت القرآن مرتين بداية وعبادة كما هو العادة ثمّ بعد حفظي القرآن لم أخرج من المكتب بل حفظت فيه متوناً كثيرة كمتن المنهج في علم الفقه وهو قدر القرآن وكتن ألفيّة ابن مالك في النحو الخ ثمّ لَمَّا كان عمري عشر سنين ابتدأت في تعلّم العلم فحضرت على المرحوم الشيخ محمد الكوميّ شرح ابن قاسم في الفقه مدّة سنة ثمّ مرّة ثانية في سنة ثانية على المرحوم الشيخ السيّد محمّد أبى النجا عالم شهير مصنّف ثمّ حضرت عليه شرح الخطيب في الفقه في السنة الثالثة ومع ذلك فما كنت أطلع وكنت ألعب كثيراً ولم أحضر نحواً إلاّ نحو ثلاثة دروس قبل سفرى لأنّ النحو قليل في طنطا.

ثمّ في آخر السنة الثالثة سنة ١٢٣٨ وهى السنة الثالثة عشر من عمري رحلت مع عمى إلى مصر وبعد ذلك أبى وتركنا سكنى طنطا لكن كنت أذهب إليها في الموالد وقد اتفق أئى درست فيها كتاباً في علم الحجاز وكتاب مولد النبى فقد دفعت لها دينى وكذلك درست بالصافية لَمَّا

<sup>1</sup> L on.    <sup>2</sup> L on.    <sup>3</sup> L on.    <sup>4</sup> فيبيوتها L    <sup>5</sup> ضربحه L    <sup>6</sup> L on.

<sup>7</sup> مولدين L    <sup>8</sup> L on.    <sup>9</sup> ولذا L    <sup>10</sup> L on.    <sup>11</sup> L on.    <sup>12</sup> L on.

قرأ عند العلماء معناه درس وهو عرف عام كما أنّ حضر معناه: 48 T  
تعلّم على الشيخ في حلقة الدرس.

<sup>14</sup> T 198: الموالد جمع مولد وفي طندتا ثلاث موالد للولى الكبير المدفون: 198 T  
فيها سيّدى أجد البدويّ أحد الأقطاب الأربعة والثانى سيّدى ابراهيم

كنت أذهب إليها لكن بعض كتب خفيفة تناست العوام كالفقه والتوحيد فكان مكثي في مصر من سعادتي فحينئذ حضرت في النحو والفقه وغيرهما ولا شك أن تعلم الثلاثة سنين في طنطا وإن كان مع اللعب أكسب لي بعض فهم فكنت أفهم خصوصاً في النحو وغيره أكثر من الفقه فحضرت الأجروميّة وشرح الشيخ خالد وشرح القطر وشرح الألفيّة لابن عقيل وشرحها للأشموني وشرح مختصر السعد في علم المعاني والبيان والبديع وشرح مطوّله كذلك وشرح جمع الجوامع في علم أصول الفقه وشرح الورقات فيه والمعنى وشرح التحرير في الفقه وشرح المنهج فيه وشرح المحلّي على المنهاج فيه وبعض شرح البهجة فيه وشرح مختصر السنوسي في المنطق وشرح الأخضري على السلم فيه وشرح ايساغوجي فيه وشرح السمرقندية في علم المجاز وشرح السنوسيّة في علم التوحيد وشرح الجوهرة فيه الخ وغالب حضوري على الشيخ إبراهيم الباجوري وهو أعلم أهل الأزهر الآن بلا نزاع.

وفي السنة الخامسة من مكثي في مصر مات والدي لكن في طنطا وقد تكدرت بسبب ذلك نحو سنتين وكنت ابتدأت في التدريس فيها وأول ما درست درست في العروض مع أني أحضر ثم بعد ذلك في النحو وغيره فقرأت شرح الشيخ خالد والأزهرية والقطر والشذور مراراً ثم شرح ابن عقيل ثم المعنى وكان ذلك في السنة الماضية وقرأت شرح الملوي في المجاز وشرح الملوي في المنطق وقرأت تفسير الجلالين وقرأت الشفا وهو آخر ما قرأت في الأزهر فأتى ختمته قبل السفر بأربعة أيام وقرأت المقامات الحبرية في الأزهر وشرح الزوزني على المعلقات وما علمت أحداً قبلي

الدسوقي (الرسوق K) والثالث سيدي أحمد الرفاعي والرابع سيدي عبد القادر الكيلاني الأول المولد الكبير والثاني الصغير وفيها يأتي التجار من مصر القاهرة وغيرها ببضائعهم ويصنعون أسبوعاً ثم المولد الرجبي وفيه يذهب الناس للزيارة فقط في مدة إقامتي في طنطا والصافية درست يعني قرأت وفسرت بعض كتب للتلامذة.

ذلك L<sup>4</sup>. وكان L<sup>3</sup>. لكن L<sup>2</sup> op. من L<sup>2</sup>. القوام K<sup>1</sup>.

النوسية K<sup>8</sup>. النوسى K<sup>7</sup>. L<sup>6</sup> op. فحضرت L<sup>5</sup>.

العلوم العقليّة L<sup>9</sup> فقط. L<sup>9</sup> вместо всего отдела от слова النحو только.

لأنه كان سافر من مصر في عرض L<sup>12</sup> vstavka. L<sup>11</sup> op. سنة 1243 L<sup>10</sup>.

واشتغل بالي وضاع من الزمان بلا طائل L<sup>14</sup>. فتكدرت L<sup>13</sup>.

في تلك السنة L<sup>15</sup> vstavka.

قرأهما فيه وقرأت البردة وبانت سعاد والتحفة في الحساب وشرح السعد على العزى في الصرف ثم صنفت على المتن حاشية مفيدة وقرأته بها مرة ثانية وقرات لامية الأفعال في الصرف وما لا يحصى من الرسائل الصغيرة المفيدة ومع ذلك فلم يتفق لي التدريس في الفقه لاشتغالي بأمر المعاش فلذلك كان كثير من عامة أهل الأزهر يظنون أنني لا أعرف الفقه وقد صدقوا فأني بترك مزاولته ضيعته ومن مدة ان مات والدي تكدر لهنى وعزاني شغل البال وضاع منى الزمان بلا فائدة نحو سنتين<sup>1</sup>.

ثم تراجع الأمر وأجأني الدهر إلى الكسب فعاشرت بعض الافرنج المقربين بمصر وأول من عاشرت<sup>2</sup> حضرة الخواجه فرينل وهو يحب العربية بالطبع فكان يكتنى دائماً على الاشتغال وهو الآن قنصل جدة وبسببه تقويت في العلوم الأدبية لأننى كنت أقرأها معه وهو كان من أهل التحقيق والتدقيق وله توفقات حسنة وبنات أفكار جميلة وقد كتب رسائل فيما كان يقرأ معى كترجة الشنفرى وأيام العرب الخ ونوه<sup>3</sup> بذكرى فيها ثم رغبتى في اللغة الفرنسية وعلمنى<sup>4</sup> إلا أن قصر الزمان عاق عن التمام وبالجملة فأنا اعترف<sup>5</sup> بأننى مكسور له في دفع الخراج ودائماً أهل مصر يحاطلون بالباشا<sup>6</sup> في الخراج فنراهم عليهم البقايا دائماً ثم اجتمعت على غيره بسببه كالخواجه وائل النمساوى<sup>7</sup> والخواجه برونير الحكيم بالقصر العيسى

<sup>1</sup> بعد ذلك. L vst. <sup>2</sup> فيها. L оп. отдел от слова. <sup>3</sup> الفزى. K

<sup>4</sup> L vst. <sup>5</sup> معصر. <sup>6</sup> لعلمهم العربية. L vst. <sup>7</sup> L оп.

<sup>8</sup> الخواجه فرينل يحيل طبعه إلى اللغة العربية فميله: T 199  
إليها ليس لغرض.

<sup>9</sup> مدقق محقق الآن только вместо абзаца от <sup>10</sup> L. يعزىنى L.

<sup>11</sup> التوفقات التشكك وعدم التقليد ويقال عندنا العلم في الوقفة: T 199  
يعنى أن العالم هو الذى يفهم الكلام كما يقتضيه النظر وإذا رأى خلافاً عرفه أو صعوبة فتش على إذهابها لا من يفهم كما يجد ويقلد.

<sup>12</sup> بنات الأفكار هي الأفهام الدقيقة ولا يخفى أن العبارة: T 200  
العربية تارة تفهم على وجوه شتى فإذا فهم المعنى الأليق والأشبه عد ذلك من بنات الأفكار.

<sup>13</sup> L оп. <sup>14</sup> L оп. <sup>15</sup> نوه L. <sup>16</sup> L. وابتداً معى في تعلم L.

<sup>17</sup> L оп. <sup>18</sup> L оп. <sup>19</sup> L. معترف. <sup>20</sup> L. عاداتهم المماثلة L. <sup>21</sup> L vst. دفع.

<sup>22</sup> L. فتري. <sup>23</sup> L. переносит эти слова после слова выше.

<sup>24</sup> L. النمساوى كان حكيمًا بقصر L.



سابقاً وهو رجل حسن الأخلاق والطباع يشغى ببشره المريض قبل علاجه  
والخواجه بيرون مدير القصر العيني الآن وقد قرأ معي كثيراً من ترجمات  
الأمانى وأنساب العقدة وكنت أعلم في مكتب الانكليز في مصر وذلك سنة  
قبل سفري وأما خدم الباشا فإني دعيت إليها كثيراً ومع ذلك لم اجد نفسي  
تميل إليها وذلك لأسباب منها أن من ذهب إليها لا يقدر أن يكون له  
درس في الأزهر ومنها ان أشغالهم مقرفة وذلك ان المترجم يأتي بالفاظ سخيطة  
لا تفيد معنى فلا يفهم المصحح منه المعنى إلا بعد شق النفس ومع  
ذلك فليهم أنفة وتكبر النح ثم من جملة من قرأ على من الفرنج الخواجه نقوله  
موخن المسكوبي ثم الخواجه فرين المسكوبي ثم سألاني الذهاب إلى  
بتربورغ فأجبت ثم بعد انقضاء الزمان اللازم لتوفية هذا الأمر حضرت  
إلى بتربورغ في لراكم وتحت حاكم.

**ББК 63.3(0)  
Р76**

*Печатается по постановлению  
Ученого совета Восточного факультета  
Санкт-Петербургского государственного университета*

**Россия и Арабский мир: к 200-летию профессора Санкт-  
Р76 Петербургского университета Шейха ат-Тангави (1810–1861),  
2–3 ноября 2010 г.:** Материалы конференции / Отв.ред.  
Н.Н.Дьяков, А.С.Матвеев. – СПб., 2010. – 303 с.  
ISBN 978-5-288-05115-9

*Издание материалов научной конференции осуществлено при  
финансовой поддержке РГНФ, проект № 10-01-14020г.*

**ББК 63.3(0)**

ISBN 978-5-288-05115-9

© Восточный факультет  
С.-Петербургского  
государственного  
Университета, 2010

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>РАЗДЕЛ I. ШЕЙХ АТ-ТАНТАВИ И РАЗВИТИЕ АРАБИСТИКИ В РОССИИ В XIX-XXI ВВ. / SHAIKH AL-TANTAWI AND DEVELOPMENT OF ARABIC STUDIES IN XIX-XXI CC .....</b>	<b>12</b>
<i>Дьяков Н.Н. (ВФ СПбГУ) Шейх Мухаммад 'Аййад ат-Тантави (1810-1861): профессор Восточного факультета Санкт-Петербургского университета .....</i>	<i>12</i>
<i>Долинина А.А. (ВФ СПбГУ) «Автобиография» Шейха Тантави.....</i>	<i>22</i>
<i>Арабский текст «Автобиографии» Шейха Тантави, опубликованный академиком И.Ю.Крачковским .....</i>	<i>33</i>
<i>Фролова О.Б. (ВФ СПбГУ) О малоизвестном арабском переводе книги И.Ю. Крачковского «Шейх Тантави профессор С.-Петербургского университета» .....</i>	<i>38</i>
<i>Фролова О.Б. (ВФ СПбГУ) Профессор Санкт-Петербургского университета Тантави и его учитель в аль-Азхаре 'Абд ар-Рахман ас-Сафти .....</i>	<i>39</i>
<i>Резван Е.А. (МАЭ РАН (Кунсткамера), СПб) «Каир – Петербург»: фильм о Шейхе ат-Тантави и русско-арабских связях .....</i>	<i>40</i>
<i>Kaj Öhrnberg (Helsinki, Finland) The Professor and his pupil: Muḥammad 'Ayyād al-Ṭantāwī and Georg August Wallin.....</i>	<i>41</i>
<i>Терюков А.И. (МАЭ РАН (Кунсткамера), СПб) Ученик шейха Мухаммада 'Айяда ат-Тантави финский арабист Георг Август Валлин.....</i>	<i>43</i>
<i>Французов С.А. Григорий Гульбин – несостоявшийся издатель путевых заметок шейха ат-Тантави .....</i>	<i>50</i>
<i>Дьяков Н.Н. (ВФ СПбГУ) Новое время – новая «рихла»: египтяне о Европе и России XIX века (Р. ат-Тахтави, М.А. ат-Тантави, А. Заки) .....</i>	<i>51</i>